

Ako používať formulár „Záznam o dopravnej nehode“

Formulár „Záznam o dopravnej nehode“ plne zodpovedá modelu vytvorenému Comité Européen des Assurances (CEA). Je vytvorený na uplatnenie pri všetkých dopravných nehodách, slúži na záznam skutkového stavu a na jeho vyplnenie nie je potrebná dohoda o otázke zavinenia. Môžu byť uvedené aj protichodné výpovede, v nutnom prípade aj na zvláštnom liste. Keď má druhý účastník nehody taký istý formulár schválený Comité Européen des Assurances, ale v inom jazyku, sú tieto formuláre rovnaké. Môžete si preto jeho obsah bod po bode na základe vlastného formulára preložiť. Z tohto dôvodu sú jednotlivé body očíslované.

Na mieste nehody

1. Použite len jednu sadu formulárov pre 2 zúčastnené vozidlá (dve sady pre 3 zúčastnené vozidlá atď.). Nie je dôležité, kto formulár dodá a vyplní. Použite guľôčkové pero a píšete tak, aby boli čitateľné aj kópie.
2. Pri vyplňaní „Záznamu o dopravnej nehode“ dávajte pozor na nasledujúce:
 - otázky v bode 8 sa vzťahujú na Vaše doklady o poistení (číslo dokladu o poistení zodpovednosti, zelenej karty),
 - otázky v bode 9 sa vzťahujú k Vášmu vodičskému preukazu,
 - označte presne miesto stretu (bod 10),
 - označte krížikom ten variant (1 – 17), ktorý sa týka Vašej nehody (bod 12), a na konci uveďte počet označených polí,
 - vyhotovte náčrt nehody (bod 13).
3. Nezabudnite uviesť prípadných svedkov nehody, ich mená a adresy, hlavne keď Váš názor sa líši od názoru ostatných účastníkov nehody.
4. Podpíšte „Záznam o dopravnej nehode“ a dajte ho podpísať aj druhému vodičovi. Jeden výtlačok dajte druhému účastníkovi a nechajte si druhý za účelom odovzdania Vášmu poisťovni.

Po vyplnení formulára

- pri oznámení nehody poisťovni nezabudnite uviesť, kde a kedy by mohlo byť vozidlo obhliadnuté odborníkom,
- v žiadnom prípade nemeňte údaje na prednej strane formulára,
- formulár odovzdajte bezodkladne príslušnej poisťovni.

Formulár „Záznam o dopravnej nehode“ majte vždy na dosah ruky. Uložte ho, prosím, vo vozidle.

Po doplnení údajov slúži k nahláseniu škodovej udalosti v zmysle §10 ods. 1. zákona č. 381/2001 Z.z.

Údaje o vozidle, ktorým bola škoda spôsobená

EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
Rozsah poškodenia:		

Údaje o poškodenom vozidle

EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
Rozsah poškodenia:		

ŠKODA NA ZDRAVÍ

Došlo ku škode na zdraví? ²⁾	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	

NÁROKY POŠKODENÉHO

Žiada poškodený náhradu? ²⁾	ÁNO	NIE	Žiadal náhradu od Vás? ²⁾	ÁNO	NIE	V akej výške?
Považujete nárok za oprávnený? ²⁾	ÁNO	NIE	Vo výške:	Spolušina poškodeného: ²⁾		ÁNO NIE
Bola už z vašej strany poskytnutá náhrada škody? ²⁾	ÁNO	NIE	Komu a v akej výške?			

Dolupodpísaný prehlasuje, že na všetky otázky odpovedal pravdivo a úplne. Berie na vedomie svoju povinnosť v priebehu šetrenia škodovej udalosti postupovať v súlade s pokynmi spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group a podľa všeobecných poisťných podmienok a zmluvných dojednaní spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group.

Vyplní poisťovňa

Dátum oznámenia škodovej udalosti:	Odovzdané prílohy: os. číslo a podpis preberajúceho
------------------------------------	--------------------	---

²⁾ Platný variant zakrúžkujte.

³⁾ Ďalších event. svedkov uveďte v prílohe.

⁴⁾ Ďalších event. poškodených uveďte v prílohe.

Dolupodpísaný, r. č. dávam v zmysle zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov súhlas spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group, aby moje osobné údaje poskytnuté v súvislosti s likvidáciou uvedenej škodovej udalosti spracovávala vo svojich informačných systémoch po dobu nevyhnutnú pre zabezpečenie práv a povinností vyplývajúcich z likvidácie predmetnej škodovej udalosti. Zároveň dávam súhlas na sprístupnenie mojich osobných údajov tretím osobám, pokiaľ to bude potrebné na zabezpečenie likvidácie predmetnej škodovej udalosti.

V dňa

.....
podpis (pečiatka)

Ako používať formulár „Záznam o dopravnej nehode“

Formulár „Záznam o dopravnej nehode“ plne zodpovedá modelu vytvorenému Comité Européen des Assurances (CEA). Je vytvorený na uplatnenie pri všetkých dopravných nehodách, slúži na záznam skutkového stavu a na jeho vyplnenie nie je potrebná dohoda o otázke zavinenia. Môžu byť uvedené aj protichodné výpovede, v nutnom prípade aj na zvláštnom liste. Keď má druhý účastník nehody taký istý formulár schválený Comité Européen des Assurances, ale v inom jazyku, sú tieto formuláre rovnaké. Môžete si preto jeho obsah bod po bode na základe vlastného formulára preložiť. Z tohto dôvodu sú jednotlivé body očíslované.

Na mieste nehody

1. Použite len jednu sadu formulárov pre 2 zúčastnené vozidlá (dve sady pre 3 zúčastnené vozidlá atď.). Nie je dôležité, kto formulár dodá a vyplní. Použite guľôčkové pero a píšete tak, aby boli čitateľné aj kópie.
2. Pri vyplňaní „Záznamu o dopravnej nehode“ dávajte pozor na nasledujúce:
 - otázky v bode 8 sa vzťahujú na Vaše doklady o poistení (číslo dokladu o poistení zodpovednosti, zelenej karty),
 - otázky v bode 9 sa vzťahujú k Vášmu vodičskému preukazu,
 - označte presne miesto stretu (bod 10),
 - označte krížikom ten variant (1 – 17), ktorý sa týka Vašej nehody (bod 12), a na konci uveďte počet označených polí,
 - vyhotovte náčrt nehody (bod 13).
3. Nezabudnite uviesť prípadných svedkov nehody, ich mená a adresy, hlavne keď Váš názor sa líši od názoru ostatných účastníkov nehody.
4. Podpíšte „Záznam o dopravnej nehode“ a dajte ho podpísať aj druhému vodičovi. Jeden výtlačok dajte druhému účastníkovi a nechajte si druhý za účelom odovzdania Vášmu poisťovni.

Po vyplnení formulára

- pri oznámení nehody poisťovni nezabudnite uviesť, kde a kedy by mohlo byť vozidlo obhliadnuté odborníkom,
- v žiadnom prípade nemeňte údaje na prednej strane formulára,
- formulár odovzdajte bezodkladne príslušnej poisťovni.

Formulár „Záznam o dopravnej nehode“ majte vždy na dosah ruky. Uložte ho, prosím, vo vozidle.

Po doplnení údajov slúži k nahláseniu škodovej udalosti v zmysle §10 ods. 1. zákona č. 381/2001 Z.z.

Údaje o vozidle, ktorým bola škoda spôsobená

EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
Rozsah poškodenia:		

Údaje o poškodenom vozidle

EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
EČV:	Továrenská značka, typ:	VIN (výrobné číslo, event. číslo karosérie / rámu)
Rozsah poškodenia:		

ŠKODA NA ZDRAVÍ

Došlo ku škode na zdraví? ²⁾	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	
Meno a priezvisko poškodenej osoby:			
Popíšte rozsah škody na zdraví:			
Bola poškodená osoba pripútaná bezp. pásom	ÁNO	NIE	

NÁROKY POŠKODENÉHO

Žiada poškodený náhradu? ²⁾	ÁNO	NIE	Žiadal náhradu od Vás? ²⁾	ÁNO	NIE	V akej výške?
Považujete nárok za oprávnený? ²⁾	ÁNO	NIE	Vo výške:	Spolušina poškodeného: ²⁾		ÁNO NIE
Bola už z vašej strany poskytnutá náhrada škody? ²⁾	ÁNO	NIE	Komu a v akej výške?			

Dolupodpísaný prehlasuje, že na všetky otázky odpovedal pravdivo a úplne. Berie na vedomie svoju povinnosť v priebehu šetrenia škodovej udalosti postupovať v súlade s pokynmi spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group a podľa všeobecných poisťných podmienok a zmluvných dojednaní spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group.

Vyplní poisťovňa

Dátum oznámenia škodovej udalosti:	Odovzdané prílohy: os. číslo a podpis preberajúceho
------------------------------------	--------------------	---

²⁾ Platný variant zakrúžkujte.

³⁾ Ďalších event. svedkov uveďte v prílohe.

⁴⁾ Ďalších event. poškodených uveďte v prílohe.

Dolupodpísaný r. č. dávam v zmysle zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov súhlas spoločnosti KOMUNÁLNA poisťovňa, a.s. Vienna Insurance Group, aby moje osobné údaje poskytnuté v súvislosti s likvidáciou uvedenej škodovej udalosti spracovávala vo svojich informačných systémoch po dobu nevyhnutnú pre zabezpečenie práv a povinností vyplývajúcich z likvidácie predmetnej škodovej udalosti. Zároveň dávam súhlas na sprístupnenie mojich osobných údajov tretím osobám, pokiaľ to bude potrebné na zabezpečenie likvidácie predmetnej škodovej udalosti.

V dňa

.....
podpis (pečiatka)

Wie benutzt man das Formular „Aufzeichnung über einen Verkehrsunfall“

Das Formular „Aufzeichnung über einen Verkehrsunfall“ entspricht vollständig dem Modell, welches vom Ausschuss Comité Européen des Assurances (CEA) gebildet wurde. Es wurde geschaffen zur Geltendmachung bei allen Verkehrsunfällen, dient zur Aufnahme des Tatbestandes und für seine Ausfüllung ist die Vereinbarung über die Schuldfrage nicht notwendig. Es können auch entgegengesetzte Aussagen aufgeführt werden, wenn es notwendig ist auch auf einem eigenständigen Schreiben. Wenn der andere Teilnehmer des Unfalls das gleiche Formular, genehmigt vom Comité Européen des Assurances, aber in einer anderen Sprache hat, sind diese Formulare gleichwertig. Sie können darum seinen Inhalt Punkt für Punkt auf Grundlage des eigenen Formulars übersetzen. Aus diesem Grund sind die einzelnen Punkte nummeriert.

Am Unfallort:

1. Benutzen Sie nur einen Satz von Formularen für 2 beteiligte Fahrzeuge (zwei Sätze für 3 beteiligte Fahrzeuge usw.) Es ist nicht bedeutend wer das Formular zur Verfügung stellt und wer es ausfüllt. Benutzen Sie einen Kugelschreiber und schreiben Sie so, dass auch die Kopie lesbar ist.
2. Beim Ausfüllen der „Aufzeichnung über einen Verkehrsunfall“ geben Sie auf folgendes Acht:
 - die Fragen im Punkt 8 beziehen sich auf Ihre Unterlagen über die Versicherung (Nummer der Unterlage über die Haftpflichtversicherung, Grüne Karte),
 - die Fragen im Punkt 9 beziehen sich auf Ihre Fahrerlaubnis,
 - kennzeichnen Sie die genaue Stelle des Aufeinandertreffens (Punkt 10),
 - kreuzen Sie die Variante an (1 – 17), welche Ihren Unfall betrifft (Punkt 12) und am Ende führen Sie die Anzahl der gekennzeichneten Felder an,
 - fertigen Sie eine Skizze des Unfalls an (Punkt 13).
3. Vergessen Sie nicht die Aufführung ggf. Zeugen, ihre Namen und Adressen, hauptsächlich, wenn sich Ihre Meinung von der Meinung der anderen Unfallteilnehmer unterscheidet.
4. Unterschreiben Sie die „Aufzeichnung über einen Verkehrsunfall“ und geben Sie ihn auch zur Unterzeichnung dem anderen Fahrzeugfahrer. Eine Kopie geben Sie dem anderen Teilnehmer und die andere behalten Sie für sich zum Zweck der Übergabe an Ihre Versicherungsanstalt.

Nach Ausfüllen des Formulars

- bei der Bekanntgabe des Unfalls bei der Versicherung vergessen Sie nicht aufzuführen, wo und wann das Fahrzeug von einem Gutachter besichtigt werden kann,
- in keinem Fall ändern Sie die Angaben auf der Vorderseite des Formulars,
- das Formular übergeben Sie sofort der zugehörigen Versicherungsanstalt.

Das Formular „Aufzeichnung über einen Verkehrsunfall“ halten Sie stets in Reichweite. Legen Sie es bitte im Fahrzeug ab.

Must be signed by both drivers

Other (name, address) _____

How to use the „Motor vehicle accident report“ form

The „Motor vehicle accident report“ form is in full compliance with the model made by Comité Européen des Assurances (CEA). It is designed to be applied in case of any motor vehicle accidents, it serves to report the state of fact and no agreement on guilt is necessary for its fulfilment. It can also include contrary statements, on a separate sheet of paper if needed. If the other participant of the accident has the same form agreed by Comité Européen des Assurances, but in a different language, these forms are equal. Therefore you may translate its contents point by point on the basis of your own form. This is the reason why the individual points are numbered.

On the place of the accident

1. Use only one set of forms for 2 participated vehicles (two sets for 3 participated vehicles, etc.). It is not important who delivers and fills in the form. Use a ball pen and write so that copies are readable.
2. When filling in the „Motor vehicle accident report“ be aware of the following:
 - questions in point 8 refer to your insurance documents (number of the liability insurance document, green card),
 - questions in point 9 refer to your driving licence,
 - mark precisely the crash point (point 10),
 - mark with a cross the variant (1 – 17) related to your motor vehicle accident (point 12) and define the number of marked spaces in the end,
 - make a drawing of the accident (point 13).
3. Do not forget to mention all possible witnesses of the accident, their names and addresses, especially if your opinion is different from the opinions of other participants of the accident.
4. Sign the „Motor vehicle accident report“ and have it signed by the other driver, too. Give one copy to the other participant of the accident and keep your copy in order to give it to your insurer.

After you have filled in the form

- when communicating the accident to the insurance company, do not forget to state when and where the vehicle could be checked by an expert,
- under no circumstances modify the data in the forepart of the form,
- deliver the form immediately to the insurance company.

The „Motor vehicle accident report“ form should be kept on hand. Keep it in the vehicle, please.

Comment se servir du formulaire „Constat amiable d'accident automobile“

Le formulaire „Constat amiable d'accident automobile“ est conforme au modèle créé par le Comité Européen des Assurances (CEA). Il est créé pour être appliqué lors des tous les accidents de circulation, il sert pour constater l'état de fait et aucun agrément sur la faute n'est nécessaire pour son remplissage. Des déclarations contradictoires peuvent être mentionnées, à la feuille séparée en cas de nécessité. Si l'autre participant de l'accident a le même formulaire agréé par le Comité Européen des Assurances, mais dans une autre langue, ces formulaires sont les mêmes. C'est pourquoi vous pouvez traduire son contenu point par point sur la base de votre formulaire. C'est pourquoi les points sont numérotés.

Sur l'endroit de l'accident:

1. Utilisez seulement un lot des formulaires pour 2 véhicules, participés (deux lots pour 3 véhicules participés, etc.) Il n'est pas important qui fournit et remplit le formulaire. Utilisez un stylo bille et écrivez de façon à pouvoir lire des copies du formulaire.
2. En remplissant le formulaire „Constat amiable d'accident automobile“ prenez en considération les points suivants:
 - questions au point 8 relatives à vos documents d'assurance (numéro du document d'assurance responsabilité civile automobile obligatoire, de la carte verte),
 - question au point 8 relatives à votre permis de conduire,
 - marquez exactement le point de collision (point 10),
 - marquez par une croix le variant (1 – 17) concernant votre accident de circulation (point 12) et mentionnez le nombre des cases marquées d'une croix,
 - faites un croquis de l'accident (point 13).
3. N'oubliez pas de mentionner de possibles témoins l'accident, leurs noms et adresses, surtout si votre opinion est différente des opinions des autres participants de l'accident.
4. Signez le formulaire de „Constat amiable d'accident automobile“ et faites-le signer par l'autre conducteur aussi. Donnez une copie à l'autre participant de l'accident et conservez votre copie pour la donner à votre assureur.

Après avoir rempli le formulaire:

- lors de la communication de l'accident à la société d'assurance, n'oubliez pas de mentionner l'endroit et la date de la visite du véhicule par un expert,
- ne modifiez en aucun cas les données au recto du formulaire,
- remettez le formulaire immédiatement à votre société d'assurance.

Ayez le formulaire de „Constat amiable d'accident automobile“ toujours à la portée de la main. Sauvegardez le formulaire dans le véhicule.

INFORMÁCIE PRE POŠKODENÝCH CUDZINCOV V ZAHRANIČÍ:

For damage compensation please turn directly to the organization listed for your country.

Mit Ihrem Schadenersatzanspruch wenden Sie sich bitte direct an die Organisation in Ihrem Land.

Pour obtenir le dédommagement de votre sinistre, adressez-vous directement à l'organisme de votre pays.

A WIENER STÄDTISCHE VERSICHERUNG AG M23/Auslandsabteilung Obere Donaustraße 49-51 1020 WIEN tel: +43 5035021557 fax: +43 50 350 9923182	F MACIF Siege Social Division Gestion Sinistres Internationaux 79037 NIORT cedex 9 tel: + 33 5 4909 4567 fax: + 33 5 4909 4568	NL CENTRAAL BEHEER ACHMEA Afdeling Schade Buitenland Prins Willem-Alexanderlaan 651 Postbus 700 7300 HC APELDOORN tel: + 31 55 - 579 9111 fax: + 31 55 - 579 2994
B P and V Assurance Société Rue Royale 151 B-1210 Bruxelles	GB ICA – Intercontinental Adjusters (Europe) Ltd. 1 Cecil Court, London Road ENFIELD, Middlesex EN2 6BU tel: +44 20 - 8342 1040 fax: +44 20 - 8342 0270	P InterEurope Portugal Rua Candidodos Reis 198 P-2780-212 Oeiras – LISBOA tel: +351 21 - 442 15 34 fax: +351 21 - 442 16 37
L P and V Assurance Société 7 Avenue Victor Hugo 1017 L-2453 Luxembourg	GR AVUS HELLAS Panepistimiu 56 10687 ATHENS tel: +30 1 - 3822562 fax: +30 1 - 3829948	PL TU Compensa SA Department Likwidacji Szkod Al. Jerozolimskie 162 02 - 342 WARSAW tel: +48 22 - 5016179 fax: +48 22 - 5016197
CH DIE MOBILIAR Schadendienst Ausland Bundesgasse 35 3001 BERN tel: +41 31 389 73 - linka fax: +41 31 389 68 55	H GENERALI-PROVIDENCIA Biztosító Rt. Internationale KFZ-chadenregulierung Teréz krt. 42-44 1066 BUDAPEST tel: + 36 1 - 301 3017 fax: + 36 1 - 301 7744	RO UNITA SA – Wiener Stadtische Group 30, Dacia Avenue Romania tel: +402 12120882 fax: +402 12120842
D HUK-COBURG Auslandsabteilung Willi-Hussong-Str. 2 96442 COBURG tel: + 49 9561 - 96 6 6610 fax: + 49 9561 - 96 3661	HR KVARNER WIENER STAEDTISCHE Foreign Motor Claims Department Osječka 46 51 000 RIJEKA/CROATIA tel: (+385) 51 22 78 96 fax: (+385) 51 22 67 82	S FOLKSAM INSURANCE GROUP Foreign Claims Department Bohusgatan 14 106 60 STOCKHOLM tel: +46 8 - 772 60 00 fax: +46 8 - 714 91 97
DK TOPDANMARK Motor Claims Dpt. Boruprang 4 2750 BALLERUP	I UNIPOL ASSICURAZIONI Liquidazione esteri Via Stalingrado 45 40128 BOLOGNA tel: (+39) 051 - 609 7573 fax: (+39) 051 - 609 6624	SL TRIGLAV INSURANCE COMPANY Foreign Claims Department Miklošičeva 19 1001 LJUBLJANA Slovenia tel: +386 1 - 47 47 562 fax: +386 1 - 23 18 385
E InterEurope Spain World Trade Centre – Moll de Barcelona Edificio sur – 4a planta 08039 BARCELONA tel: +34 93 - 50 88 458 fax: +34 93 - 50 88 459	IR ICA – Intercontinental Adjusters Ltd. 4 th Floor Hainault House 69/71 St Stephen's Green DUBLIN 2 (phone and fax contacts via ICA GB)	CZ KOOPERATIVA pojišťovna, a.s. Foreign Claims Department Sámova 8 101 00 Prague 10 tel: +420 272 112 304 fax: +420 272 112 305